

legal
CA1
EA10
91T20
EXF

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 12 1990
MAI

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE



CANADA

TREATY SERIES 1991/20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA on Air Transport (With
Annex)

Riyadh, November 14, 1990

In force June 9, 1991

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
ROYAUME d'ARABIE SAOUDITE sur le transport aérien (avec
Annexe)

Riyadh, le 14 novembre 1990

En vigueur le 9 juin 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA on Air Transport (With Annex)

Riyadh, November 14, 1990

In force June 9, 1991

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME d'ARABIE SAOUDITE sur le transport aérien (avec Annexe)

Riyadh, le 14 novembre 1990

En vigueur le 9 juin 1991

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

43 271 991
b 2666698
43 271 990
b 2666686

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
1	Definitions
2	Grant of Rights
3	Designation and Authorization
4	Application of Laws
5	Recognition of Certificates and Licences
6	Aviation Security
7	Utilization of Airports and Facilities
8	Capacity
9	Change of Aircraft
10	Statistics
11	Exemption from Customs and other Duties
12	Tariffs
13	Flight Schedules
14	Financial Provisions
15	Taxation
16	Airline Representation
17	Applicability to Charter Services
18	Consultations and Modifications
19	Settlement of Disputes
20	Termination
21	Registration
22	Multilateral Conventions
23	Entry into Force

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
1	Définitions
2	Octroi des droits
3	Désignation et autorisation
4	Application des lois
5	Reconnaissance des certificats, brevets et licences
6	Sécurité de l'aviation
7	Utilisation des aéroports et des installations
8	Capacité
9	Rupture de charge
10	Statistiques
11	Exemption des droits de douane et autres frais
12	Tarifs
13	Programme de vols
14	Dispositions financières
15	Taxation
16	Représentation des entreprises de transport aérien
17	Applicabilité aux vols nolisés
18	Consultations et modifications
19	Règlement des différends
20	Dénonciation
21	Enregistrement
22	Conventions multilatérales
23	Entrée en vigueur

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of Canada hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories hereby agree as follows:

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord aux fins de l'instauration et de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform functions exercised by the said Presidency or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transport Agency and or any person or body authorized to perform functions exercised by the said authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, by diplomatic note to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement and authorized for the operation of the agreed air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ARTICLE 1
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf interprétation contraire dictée par le contexte:

- a) "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exercent ledit ministre et ledit Office ou des fonctions analogues et, dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, la Présidence de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exerce ladite Présidence ou des fonctions analogues;
- b) "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes, par note diplomatique à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord, et autorisée aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe aux présentes;
- c) "territoire" signifie, à l'égard d'une Partie contractante, les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) "Services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification qui leur est respectivement attribuée à l'article 96 de la Convention;
- f) "services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- g) "tarif" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services connexes;
- h) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

ARTICLE 1 (Cont'd)

- (e) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "agreed services" means scheduled air services operated on the routes specified in the Annex to the present agreement for the transportation of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other ancillary services;
- (h) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex.

ARTICLE 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) faire des escales sur son territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, dans la mesure prévue par l'Annexe.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article 3 du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1 a) et 1 b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline or airlines:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination to the extent established in the Annex.
- (2) The airline or airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
- (3) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.
2. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution, l'autre Partie contractante, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et conformément à ses lois et règlements, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.
3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux conformément à la Convention.
4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu, en particulier, que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.
5. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées au présent article à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:
 - a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORIZATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another national airline for that previously designated.
- (2) Following receipt of such designation or substitution, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, and consistent with its laws and regulations grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in a manner consistent with the Convention for the operation of international commercial air services.
- (4) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and particularly that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

6. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 18 du présent Accord.

ARTICLE 3 (Cont'd)

- (5) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in this Article with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:
- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (6) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 4
APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour ou au départ des aéronefs assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et au pilotage de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, et devront être observés par ces aéronefs à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages ou du fret des aéronefs, tels les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 4
APPLICATION OF LAWS

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

- (2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 5

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article 18 du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera un motif d'appliquer l'article 3 du présent Accord.

ARTICLE 5
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

- (2) If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 18 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 6

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qui leur incombe, dans leurs rapports mutuels, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.
3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes agiront, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions relatives à la sécurité prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée à l'intérieur de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, du fret (y compris les bagages) et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient en outre d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

ARTICLE 6
AVIATION SECURITY

- (1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities, and any other threat to aviation security.
- (3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement on aviation security binding on both Contracting Parties.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

6. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger l'incident, réel ou appréhendé, sous réserve que ne soit pas violée la souveraineté régionale de l'autre État.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante pourront demander à tenir immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande constituera un motif de retenir, de révoquer, de restreindre ou d'assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou l'autorisation technique de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Pareilles mesures ne pourront être prises avant l'expiration dudit délai, sauf si elles sont requises pour faire face à une menace immédiate et extraordinaire à la sécurité des passagers, des équipages ou des aéronefs.

ARTICLE 6 (Cont'd)

- (5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo (including baggage), and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.
- (6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, provided that it will not violate the other State's regional sovereignty.
- (7) When a Contracting party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within ninety (90) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. Such action may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew, or aircraft.

ARTICLE 7

UTILISATION DES AÉROPORTS ET DES INSTALLATIONS

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante seront conformes à l'article 15 de la Convention.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 7
UTILIZATION OF AIRPORTS AND FACILITIES

- (1) The charges imposed in the territory of either Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for use of airports and other aviation facilities shall be in accordance with Article 15 of the Convention.

- (2) Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 8

CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.
2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie de la même route.
3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désignée l'entreprise de transport aérien et les pays de dernière destination du trafic.
4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués en des points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:
 - a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
 - b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
 - c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

ARTICLE 8
CAPACITY PROVISIONS

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
- (4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

5. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. S'il n'y a pas accord entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforceront, s'il y a lieu, de régler le problème conformément à l'article 18 du présent Accord.

ARTICLE 8 (Cont'd)

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (5) Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 9
RUPTURE DE CHARGE

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes:

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- c) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminé en tenant compte de ce but au premier chef;
- d) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- e) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe;
- f) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- g) les dispositions de l'article 8 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE 9
CHANGE OF AIRCRAFT

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

ARTICLE 10
STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, des relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et les mesures convenues seront appliquées sans délai dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE 9 (Cont'd)

- (f) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (g) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE 11

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET FRAIS

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE 10
STATISTICS

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.
- (2) The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 11
EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

ARTICLE 12

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés en fonction du marché. Dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont reconnus aux termes des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront avoir comme premier objectif de faire en sorte que les tarifs ne soient pas:

- a) abusivement bas ou discriminatoires;
- b) excessifs, restrictifs ou adoptés afin d'exploiter une position dominante sur le marché.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Cet accord pourra être obtenu en coordination avec d'autres entreprises de transport aérien. Toutefois, si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent s'entendre, toute entreprise désignée pourra soumettre unilatéralement un tarif proposé, pourvu que les circonstances le justifient. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un délai de présentation plus court.

Les demandes de présentation dans un délai plus court seront examinées promptement et avec bienveillance, particulièrement s'il s'agit d'harmoniser les tarifs. Tout tarif proposé sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante

ARTICLE 11 (Cont'd)

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs Regulations.

qu'elles ne sont pas satisfaites d'un tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles autorisent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant le délai applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra exiger que le différend soit réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont notifié leur insatisfaction ou si ledit tarif n'a pas fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 19 du présent Accord.

7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer

a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont toutes deux acceptés ou approuvés; et

b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE 12
TARIFFS

- (1) The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established on the basis of market considerations. In the application of their powers under paragraphs 3 and 4 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall have as their primary objective to ensure that tariffs are not:
 - (a) predatory or discriminatory;
 - (b) excessive, restrictive, or introduced in an attempt to exploit a dominant market position.
- (2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Such agreement may be reached through coordination with other airlines. However, in the event the designated airlines cannot agree, a designated airline shall not be precluded from submitting any proposed tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.
- (3) Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Prompt and

8. Les tarifs annoncés au public, imposés et perçus par une entreprise de transport aérien désignée dans le territoire de l'autre Partie contractante, pour le transport entre ledit territoire et le territoire d'un pays tiers, pourront être alignés sur les tarifs licites offerts au public, imposés et perçus par d'autres entreprises de transport aérien dans le territoire de cette autre Partie contractante, mais ne devront être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives.

ARTICLE 12 (Cont'd)

sympathetic consideration shall be given to applications for short notice filing, particularly if effected for the purpose of matching tariffs. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

- (4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 3 of this Article, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 18 of this Agreement.
- (5) If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 4 of this Article, either Contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

ARTICLE 13
PROGRAMMES DE VOLS

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes soumettront leurs programmes de vols, ainsi que toute modification ultérieure, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation ou des opérations prévues. Ces programmes comporteront notamment les horaires, la fréquence des services et le type d'aéronef utilisé, y compris pour ce qui concerne les vols visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

ARTICLE 12 (Cont'd)

- (6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction or a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 3 of Article 19 of this Agreement.
- (b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article 19 of this Agreement.
- (7) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that: (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.
- (8) The tariffs held out to the public through advertisement, charged and collected by a designated airline in the territory of the other Contracting Party for carriage between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country may match but not undercut at prices lower or conditions less restrictive than publicly available lawful tariffs charged and collected in the territory of that other Contracting Party by other airlines.

ARTICLE 14

DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande et sans aucune restriction, les excédents de recettes sur les dépenses réalisés localement. La conversion et la remise s'effectueront aux taux de change officiels applicables aux paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiels, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises à la date de la présentation de la demande de transfert.
3. Lorsque le service des paiements entre les Parties contractantes sera régi par un accord spécial, celui-ci s'appliquera.
4. Les transferts ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 13
FLIGHT SCHEDULES

A designated airline of one Contracting Party shall submit its flight schedule and subsequent amendments to its flight schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used including flights mentioned under Article 2 paragraph 2 of this Agreement. In special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

ARTICLE 15

TAXATION

En attendant la signature et l'entrée en vigueur d'un accord de double imposition entre les Parties contractantes, les recettes, rentrées brutes, revenus ou bénéfices qu'une entreprise de transport aérien désignée, qui est un résident de l'une des Parties contractantes aux fins de l'impôt sur le revenu, tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Les équipements et actifs de l'entreprise seront de même exemptés de toutes taxes et de tous droits.

ARTICLE 14
FINANCIAL PROVISIONS

- (1) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
- (2) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments applicable on the day of submission of the request for transfer.
- (3) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.
- (4) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

ARTICLE 16

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Conformément à ses lois et règlements nationaux, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, le droit de maintenir sur son territoire les représentants et les employés de bureau et des services administratifs, commerciaux et techniques requis pour répondre à leurs besoins.
2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.
3. Lesdits représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.
4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.
5. Sous réserve des lois et règlements nationaux, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pourront assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15

TAXATION

Pending the signature and entry into force of a double taxation agreement between the Contracting Parties, revenues, gross receipts, income or profits, from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party. Additionally airline capital and assets shall be exempt from taxes or charges.

ARTICLE 17
APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS

1. Les dispositions énoncées aux articles 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE 16
AIRLINE REPRESENTATION

- (1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory their representatives including office, administrative, commercial, and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the representatives are being maintained.
- (2) These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
- (3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
- (4) Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.
2. Chacune des Parties contractantes pourra demander des consultations; celles-ci pourront avoir lieu par voie de discussions ou par correspondance et devront commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.
3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques par voie de discussions ou par correspondance et devront commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.
4. L'Annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE 16 (Cont'd)

- (5) Subject to the national laws and regulations, the designated airline or airlines of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 17

APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES

- (1) The provisions set out in Articles 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16 and 18 of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
- (2) The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE 19
REGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différent à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS AND MODIFICATIÓNS

- (1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.
- (2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.
- (3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.
- (4) Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 20
DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21
ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée conformément à l'article 18 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22
CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article 18 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 23
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités requises à cet effet par chacune des Parties contractantes.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision by some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
- (3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
- (4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 20
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21
REGISTRATION

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 18 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22
MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 18 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 23
ENTRY INTO FORCE

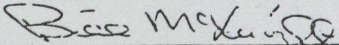
The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

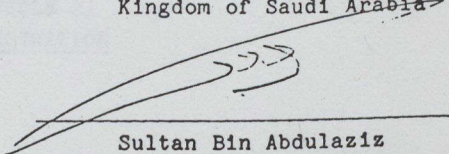
DONE in triplicate at Riyadh on this 14th day of November 1990 (27th Rabi'II 1411 H) in the Arabic, English, and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia



William Hunter McKnight
Minister of National Defence



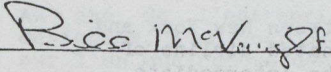
Sultan Bin Abdulaziz
Second Deputy Prime Minister
Minister of Defence and Aviation
and Inspector General

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dument autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

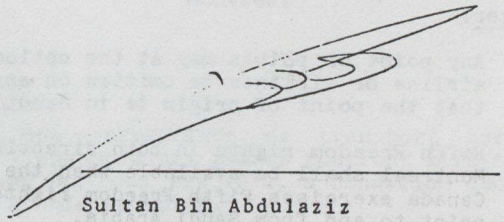
FAIT en trois exemplaires à Riyadh le
14^{ème} jour de Nov., 1990 (correspondant au 27 Rabi II, 1411),
en français, en anglais et en arabe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

Pour le Gouvernement du
Royaume d' Arabie saoudite



William Hunter McKnight
Ministre de la Défense
Nationale



Sultan Bin Abdulaziz
Deuxième député de Premier
Ministre
Ministre de la Défense & Aviation
et inspecteur Général

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point in Canada</u>
Any point or points in Saudi Arabia	New York	Montreal

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Saudi Arabia.
2. Fifth Freedom rights in both directions between New York and Montreal shall be available when the designated airline of Canada exercises Fifth Freedom rights at the intermediate point to and from Saudi Arabia.
3. The capacity to be operated by each designated airline shall be two B-747 or three L-1011 passenger combination flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement. Not more than one weekly service shall be on B-747 Combi aircraft.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

Section I

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite:

<u>Points d'origine</u>	<u>Point intermédiaire</u>	<u>Point au Canada</u>
Tout point ou tous points en Arabie saoudite	New York	Montréal

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que le point d'origine soit situé en Arabie saoudite.
2. Les droits de la cinquième liberté pourront être exercés dans les deux sens entre New York et Montréal lorsque l'entreprise de transport aérien désignée du Canada exercera ces mêmes droits aux points intermédiaires à destination et en provenance de l'Arabie saoudite.
3. Sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par chacune des entreprises de transport aérien désignée sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type B-747 ou de trois vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type L-1011. Il ne pourra être exploité plus d'un service par semaine sur aéronef de type B-747 Combi.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point in Saudi Arabia</u>
Any point or points in Canada	Cairo	Jeddah

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Canada.
2. Fifth Freedom rights in both directions between Cairo and Jeddah shall be available when the designated airlines of both Contracting Parties commence passenger combination services.
3. The capacity to be operated by each designated airline shall be two B-747 or three L-1011 passenger combination flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement. Not more than one weekly service shall be on B-747 Combi aircraft.

ANNEXE
TABLEAU DE ROUTES

Section II

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

<u>Points d'origine</u>	<u>Point intermédiaire</u>	<u>Point en Arabie saoudite</u>
Tout point ou tous points au Canada	Le Caire	Djedda

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
2. Les droits de la cinquième liberté pourront être exercés dans chaque sens entre Le Caire et Djedda lorsque les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes commenceront l'exploitation de services mixtes passagers/fret.
3. Sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par chacune des entreprises de transport aérien sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type B-747 ou de trois vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type L-1011. Il ne pourra être exploité plus d'un service par semaine sur aéronef de type B-747 Combi.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093118 9

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/20

ISBN 0-660-59814-0

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/20

ISBN 0-660-59814-0

LEGAL

CA1 EA10 91T20 EXF

Canada

Air : agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Kingdom of Saudi
Arabia on air transport (with an
43271990

